



January-February 1998  
Volume XIV Number 1-2



Monthly newsletter of The Washington Group  
An Association of Ukrainian American Professionals

### '97 Cultural Fund Drive tops \$6,700

The TWG Cultural Fund's 1997 fundraising campaign raised \$6,730 to help bring Ukrainian performing and fine arts to the Washington area.

More than 60 generous contributors responded to the campaign, according to the Fund's founder and director Laryssa Lapychak Chopivsky. (See contributors' list on Page 3)

The Cultural Fund's 1997 program included performances by the Kyiv Chamber Choir, the Ukrainian Bandura Chorus of North America, the finalists of the (See *Cultural* page 3)

## Miller to address TWG, SAIS

The Washington Group and The Johns Hopkins University School of Advanced International Studies will host a meeting and discussion March 23 with Ambassador William Green Miller, who recently completed four years as the U.S. ambassador to Ukraine.

Ambassador Miller will discuss the current situation in Ukraine, share his observations about contemporary Ukrainian society and about his experiences in Ukraine.

Between the end of 1993 and the beginning of 1998, Ambassador Miller witnessed first-hand the major developments in Ukraine and was

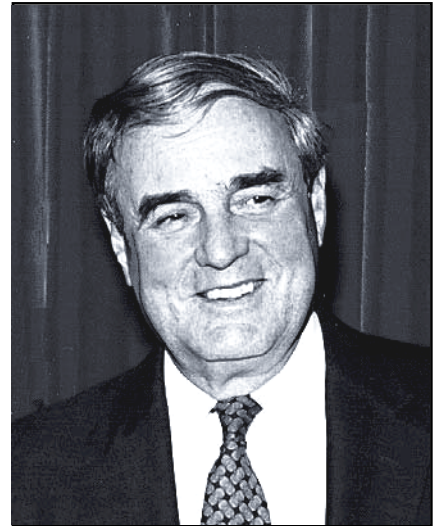


Photo by Yaro Bihun

### Amb. William Green Miller

involved in the growth of its relationship with the United States and the West, which included the removal of Ukraine's nuclear weapons, the expansion of the U.S. assistance program in Ukraine and the establishment of a "strategic partnership" between the two countries.

The meeting/discussion will be at 7:30 p.m. on Monday, March 23, at The Johns Hopkins School for Advanced International Studies, Rome Auditorium, 1619 Massachusetts Ave., N.W., in Washington.

There will a reception following Ambassador Miller's presentation.

Admission is free.

## Osinchuk to play Kosenko at Sumner

Pianist Juliana Osinchuk and violinist Lee Wilkins, of the Anchor-age Festival of Music, will perform a program of music by the Ukrainian Romantic composer Viktor Kosenko on Tuesday, March 24 at 7:30 p.m. at the Sumner School in Northwest Washington.

The concert is sponsored by

TWG and the Embassy of Ukraine. A \$15 donation is requested (\$10 for seniors and students).

Sumner School is located at 1201 17th St., NW, at the corner of 17th and M streets.

Ms. Osinchuk, a TWG member, formerly of New York and now of Alaska, is on a tour of some of the "lower 48." On March 15 she gave a recital at the Ukrainian Institute of Modern Art in Chicago, and on March 18, she performed at the Ukrainian Institute of America in New York City. □

**What's it like to be the top Ukrainian interpreter in the U.S.?**

**Marta Zielyk...in her own words.**

**Page 5**

## New Members



## Notes on Members

- **Ivan Bilaniuk**, Business Strategy Consultant, Dean & Company, Vienna VA.
- **Jim Fedorko**, Biological Researcher, US Army, Washington, DC.
- **Ivanka Gajecy**, Intern/Student, Citizens Network for Foreign Affairs, Washington, DC.
- **Alexander Gamota**, Economist and Consultant, PADCO, Inc., Washington, DC.
- **Harry Haraseyko**, Computer Systems Planner, General Electric Information Services, Rockville, MD.
- **Andriy Khraban**, Student, Catholic University of America, Washington, DC.
- **Annette Kuz**, Attorney, Office of Counsel, US Army Corps of Engineers, Alexandria VA.
- **Alexander Makarewycz**, Engineer, Apple Computer, Reston, VA.
- **Olena Manninen**, Consultant, Mercer Management Consulting, Washington DC.
- **James Millar**, Professor of Economics, The George Washington University, Washington, DC.
- **Maria Zelinsky Oliver**, Auditor, US General Accounting Office, Washington, DC.
- **Eugene Rizok**, Senior Contracts Officer, Embassy of Canada, Washington, DC.
- **Alla Roys**, Vice-President / Controller, Bank of Tokyo - Mitsubishi, New York, NY.
- **John Szwanyk**, Social Worker/Photographer, Westhampton Beach, NY.

*If you have any interesting news about a TWG colleague, or about yourself, share it with the rest of the TWG family. Send it to the TWG NEWS editor by e-mail, if you can, (yarob@aol.com) or by "snail-mail" to TWG, Attn: Editor, P.O. Box 11248, Washington DC 20008.*

• **Federal Judge Bohdan Futey**, who for a number of years has helped Ukraine reform its legal system, discussed "Ukraine's Constitution and Justice" February 21 at the Shevchenko Scientific Society in New York. In addition to his work on the bench of the U.S. Court of Federal Claims, consulting trips to Ukraine and speaking engagements, Judge Futey also finds time to write about developments in Ukraine. Two pieces have crossed this editor's desk towards the end of the year: an analysis in the *Harriman Review* of the law on Ukraine's Constitutional Court and an article, written with Stephen B. Nix, in the *Intelnews Business Journal* on Ukraine's new parliamentary election law.

• **Stephen Olynyk**, a retired U.S. Army colonel and an independent consultant on national security, wrote an analytical article on the Ukrainian armed forces which was published last year in the military journal *Joint Force Quarterly*. Entitled "Ukraine as a Post-Cold War Military Power," the article traces the origins and development of the Ukrainian armed forces. Col. Olynyk analyzes its strengths and weaknesses in such categories as the state of military reforms, current force structure and organization, sociological issues, readiness and modernization, civil-military relations, and U.S.-Ukraine military linkages. *Joint Force Quarterly* is a professional military journal for senior officers of the U.S. Armed Forces published by the National Defense University under the aegis of the Joint Chiefs of Staff. Col. Olynyk frequently travels to Ukraine as a consultant and for

(See *Notes* page 6)

### TWG NEWS

Published monthly for its membership by  
The Washington Group  
P.O. Box 11248, Washington, DC 20008

EDITOR: Yaro Bihun

(202) 362-0569 • E-mail: yarob@aol.com

PUBLIC RELATIONS: John Kun  
(703) 620-0069 • E-mail: johnakun@aol.com

Material in this publication may be reprinted,  
provided TWG NEWS is cited as the source.

ADVERTISING: Business card size: \$10 per issue, or \$25 for three issues for TWG members; \$15/\$40 for non-members. Quarter page: \$45 members, \$55 non-members. Half page: \$60 members, \$75 non-members. Full page: \$100 members/\$140 non-members. Please contact TWG Treasurer Roman Stelmach (215) 572-1481.

### UKRAINIAN EASTER EGGS by SOFIKA

Sofia Zielyk  
(212) 533-6419  
(212) 677-1551

Pysanky (chicken, goose, and ostrich eggs) may be purchased locally in the D.C. area through Marta Zielyk at (202) 244-8836.

# *1997 TWG Cultural Fund Contributors*

(*Cultural*, from Page 1)

Horowitz International Competition for Young Pianists, fiddler and mandolinist Peter Ostroushko and guitarist Dean Magraw, and a discussion by Olenka Pevny about *The Glory of Byzantium* exhibit at the Metropolitan Museum of Art.

The Cultural Fund was founded in 1994 to

acquaint the Washington community with the finest possible examples of Ukrainian culture, especially in the fine arts and performing arts. Since its founding, the Fund's generous contributors have donated more than \$32,000 for this effort. The Cultural Fund also helped raise more than \$35,000 for the Chernobyl Challenge '96 fundraising drive.

---

## *List of Contributors*

### *contributing \$500 and more*

Dr. and Mrs. Howard Bowers  
Tamara and Stephan Tymkiw, M.D.

### *contributing \$200-\$499*

Ariadna and Ludwig Bach  
Yaro Bihun  
Katia Breslawec  
Irena Mostovych and Yuri Deychakiwsky, M.D.  
Wasyl and Regina Kostrubiak, M.D.  
Ada Kulyk  
Marta Pereyma  
Zhdana Skalsky and Ihor Kiebuszinski

### *contributing \$100-\$199*

Constantine and Theresa Ben  
Marta Cehelsky  
William H. Courtney  
Wolodymyr and Tatiana Demchuk  
Eustachiy Derzko  
Roman Goy, M.D.  
Igor and Daria Lissy  
Stefan and Halyna Maksymjuk  
George Masiuk  
Col. Stephen Olynyk  
Steven Potts  
Emilia Procinsky  
Christina and Bohdan Shepelavey  
Vera Skop  
Vera Szerszen  
Ihor and Tamara Vitkovitsky  
Donald Zalucky, D.D.S.  
Maria Zmurkewycz

### *contributing \$50-\$99*

Laryssa Lapychak Chopivsky  
Sophia Daczyszyn  
Sophie Danyluk  
N. Deychakiwsky, M.D.  
Nadia Diuk  
Roman Ferencevych  
Yurij Holowinsky  
Christine Hoshowsky  
Elisabeth Iwaniw Jones  
E. and L. Jarosewicz  
Gueorgui Kokhno  
Theodor Kostiuk  
Mr. and Mrs. Filohonij Krawec  
Valentina Limonczenko  
Ihor and Olga Masnyk  
Petro and Olha Matula  
Alexandra Melnyk  
Wolodymyr J. Mokey  
Petro and Maria Odarchenko  
Orysia Pylyshenko  
Maria Rudensky  
Natalie Sluzar  
Chrystia Sonevytsky  
Roman and Luba Turkevich  
Olena K. Warvariv  
Marta Zielyk

### *contributing \$1-\$49*

Renee Kozak and Ronald Hellberg  
Roman Herasymowycz  
Larysa Kurylas  
Bill W. Loznycky, Jr.  
Juliana Munsing  
Roman Popadiuk

---

# UKRAINIAN SELFRELIANCE

## Federal Credit Union

Philadelphia, Pennsylvania

### *PAYING MORE THAN 7 3/4% ON YOUR MORTGAGE?*

#### REFINANCE NOW WITH THE FOLLOWING NO FEE\* AND NO POINTS MORTGAGES:

<b>Balloon and Fixed Mortgages</b>	<b>APR</b>	
10/30 years balloon	7.500%**	no points
5/30 years balloon	6.875%**	no points
15 year fixed	7.000%**	no points
**Interest rate may be lowered by 0.125% for every point paid, maximum: 2 points		

<b>ADJUSTABLE RATE MORTGAGES</b>	<b>APR</b>	
3 year ARM	6.55%	no points
7 year ARM	6.93%	no points

#### **FIRST TIME HOME BUYERS PROGRAM: 5% down, no fees\***

\*Borrower responsible for title search costs only

Jumbo mortgages (over \$227,500) subject to additional 0.25% APR

All rates subject to change without notice

#### **MAIN OFFICE:**

1729 Cottman Ave,  
Philadelphia, PA 19111  
tel: 215-725-4430  
fax: 215-725-0831

#### **24th St. BRANCH:**

2307 Brown Street  
Philadelphia, PA 19130  
tel: 215-232-3993

#### **UKRAINIAN CENTER BRANCH**

910 Henrietta Avenue  
Huntingdon Valley, PA 19006  
tel: 215-379-0400  
fax: 215-379-2757

Toll free outside Metropolitan Philadelphia:

**1-888-POLTAVA**

(1-888-765-8282)

***PROUD SPONSOR OF THE  
1997 WASHINGTON GROUP LEADERSHIP CONFERENCE.***

*TWG Vice President Marta Zielyk was working as a Ukrainian-language broadcaster for Radio Liberty when Ukraine became independent and the U.S. government had to scramble for translators/interpreters for this new country. She switched careers, and for the past few years she has been the top Ukrainian interpreter at the State Department, interpreting for the president, vice president, cabinet members and other senior U.S. officials when they deal with the leadership of Ukraine.*

*The following is an excerpt from her remarks at the 1997 TWG Leadership Conference about her work:*

It's a dream job in many respects. As a Ukrainian American, I have a front-row seat to the evolving relationship between the two countries that matter most to me; as a news junkie—my appetite for the latest political developments is immediately satisfied; as a political science major, I see “up close and personal” how politics works on the international level.

The fringe benefits of this job are great—in the regular course of performing my job I get to mix with international leaders, with those that shape the history of the world; I get to see them on the job as well as during “down time,” when they are just people, as opposed to prime ministers and presidents.

I get to fly on Air Force 1 and 2, I get to sit with the Vice President in his limousine and sometimes even make small talk with him, not to mention hanging out with the very cute Secret Service agents.

And anyone who is even vaguely familiar with big city traffic will appreciate this: my ultimate thrill is riding in the limo with the President of Ukraine when he comes to Washington and having noontime downtown traffic stop for us as we go whizzing by with the little Ukrainian flags on the hood of the long black car. Call me shallow, but I just live for those rare moments.

I consider myself very lucky to have a job which takes me to a luau in Hawaii, complete with Polynesian dancing girls one month (for a visit of a high ranking Ukrainian general) and the next month to literally “the middle of nowhere,” to Pervomaisk, south of Kyiv, to witness the destruction of a Soviet-era nuclear missile silo.

There is, however, another side to this coin. I don't just

take. I sincerely believe, that we, as Ukrainian Americans who have chosen to strengthen our connections to Ukraine, are also in a position to contribute a great deal. Obviously what I contribute in the most basic sense is my language capability.



Photo by Yaro Bihun

**Marta Zielyk**

***Witnessing history  
'up close  
and personal'***

However, words are not the only thing a diplomatic interpreter deals with. I am very often called upon to interpret Ukrainian history, traditions, cultural habits, mannerisms. Our two countries are divided by an ocean of differing attitudes towards time management, diplomatic protocol, political correctness, acceptable social practices, in short, by all that which makes countries unique and valuable each in their own way.

These differences make for a wonderfully diverse world but they do not facilitate efficient discourse between nations.

We, Ukrainian Americans, can offer our unique ability to slip easily between both the Ukrainian and English world and that is a skill not to be underesti-

mated.

I will admit that sometimes these connections with Ukraine are a little too tight for comfort, a little overwhelming. For example, because the U.S.-Ukrainian bilateral military relationship is so successful, I have become intimately acquainted with the Ukrainian military structure. I can knowledgeable talk about the differences in the Ukrainian and U.S. methods of training tank crews, I can tell you how the NCO system works or doesn't work in Ukraine, I can name the parts of an M-16 rifle—in Ukrainian.

I have been to Kyiv so often I have started accumulating miles on Air Ukraine International—yes, they really do have a frequent flyer program.

I can tell you which room in the Rus' hotel, the hotel of choice for U.S. delegations in the Ukrainian capital, to stay in if you do not want to be disturbed by howling packs of wild dogs at night; and I know exactly where to sit on the helicopter of the Ukrainian Minister of Defense to experience the least amount of turbulence.

Throughout the years that I have been doing high-level interpreting for the U.S. government I have seen how Ukraine's diplomacy has matured. In 1991, Kyiv started

(See *Zielyk*, page 7)

## Notes...continued from page 2

gathering materials for his new book, *Civil-Military Relations in Ukraine*, which is expected to be published this year.

• **Former TWG Editor Ross Chomiak**, who returned to Ukraine, following his wife, Martha Bohachevsky Chomiak, who's there on another Fulbright fellowship, sent an e-mail back to his friends and colleagues to show that he's also "gainfully employed." Among other things, he writes: "Olya Bilyk, president of Continuum International, won a sub-grant from USAID to train provincial journalists in Ukraine in writing on economic subjects (privatization, deregulation, etc.) and asked me to be the head honcho of the project in Ukraine. There is an ongoing grant called Ukraine Market Reform Education Program now headed by Myron Wasylyk, and our sub-grant under it is called the Regional Media Seminar Project. We call our seminars "Media in Market Ukraine," and we take our road show into the regions. So far, we've been to Zhytomyr, Odesa and Zaporizhzhia. (Since then, he's also been to a number of other cities. —Ed.) The pace is grueling. Our team goes into town on a Thursday morning, and we leave town Friday night. We also have a good advance person, who comes in on Monday, and leaves with us Friday. But we have an office in Kyiv that includes what we call the "Help Desk" to give the journalists we train a contact and for us to stay in touch with them, because under the terms of the sub-grant we have to produce so many "deliverables"—news stories, press conferences (we also train press secretaries), Internet-ready media outlets, etc.

## TWG/COMMUNITY EVENTS

### TWG cocktail party

TWG will host a Cocktail Party/Happy Hour for Ukrainians at James Fedorko's home at 1428 Longfellow St., NW, Washington, DC, on Sat. April 25 from 7 p.m. until it's over. All are welcome.

Please contact either Jim at fedorkoj@wrsmtmccmail.army.mil or (202) 722-7493 or Adrian Pidlusky at apidlusky@sais-jhu.edu or (202) 483 8276 if you have any questions.

Advance notice is welcome, but not necessary.

### Ukraine photo exhibit

The Ukrainian Catholic National Shrine in Washington is hosting a "Ukraine-A Photo Exhibit" by Wilton S. Tift. This is an expanded version of an exhibit that toured in Ukraine for two years. The exhibit is on display March 14-29. Exhibit hours: Monday-Friday 11:00 - 2:00, Saturday 5:00 - 7:00, and Sunday 11:00 - 5:00. Admission is \$5. The National Shrine is located at 4250 Harewood Rd., NE, Washington. (202) 526-3737.

### Markiw art exhibit

Artist and TWG member Theresa Markiw's watercolors will be on exhibit at the Embassy of Ukraine from March 22 through April 12. The exhibit is sponsored by the Ukrainian National Women's League of America, Chapter 80. A reception is scheduled for Friday, April 3, 6:30 - 8:30 p.m. at the Embassy, which is at 3340 M Street, NW, in Georgetown. For viewing hours, which may vary from day-to-day, please call the Embassy at (202) 333-0606. Admission is free, but donations are accepted. Paintings will also be for sale. For more information, call Xenia Jowycyk, (703) 892-8091.

### Church Easter Bazaar

The Holy Trinity Particular Ukrainian Catholic Church announced that it will hold its Easter Bazaar on:

Saturday, April 4, 10:00 - 3:00

Sunday, April 5, 1:00 - 3:00

Sunday, April 12, 1:00 - 3:00

Church address: 16631 New Hampshire Ave., Silver Spring. Contact Irena Stawnychy at 301-439-7319.

## Notes..

So the pace is grueling, because we have to wrap things up by the end of March, but gratifying. Because our seminars are held in regional centers, we get a lot of "up country" journalists most of whom have been by-passed so far by similar offerings, and they appreciate the rare opportunity to "spilkuvaty z namy."...

OK, friends. Farewell. Remember, Ukraine is in good shape, no matter what you hear or read, and getting better. I have a gut feeling that the electorate in March will surprise the experts.

We'll see." □

## CORRECTIONS

**In the previous issue of TWG News:** The first person standing on the left of the "Wine Tour" picture on Page 7 is Jaroslav Martyniuk's wife, Eva Bauer, and not Ulana Bilynsky, as indicated in the caption.

**1998 TWG Directory Correction:** The e-mail address for Martha Bohachevsky-Chomiak should be mchomiak@aol.com. We apologize for any inconvenience.

## POSITIONS AVAILABLE

### Internship Opportunity in the New Independent States

The Eurasia Foundation seeks highly motivated and creative individuals to fill one-year internship positions in its offices in the Caucasus, Central Asia, Ukraine, and Russia. Responsibilities will include production of publicity and outreach materials, assistance with review of grants, and various editing, translating and administrative tasks which are associated with a multi-lingual organization. Applicants should possess:

A college degree with course work in Russian language and NIS studies.

An ability to read, speak and write Russian.

Excellent written and spoken English language skills. Journalism experience a plus.

An interest in traveling within the NIS. Previous experience in the region a plus.

Aptitude in MS word and the Internet. Experience in Access and Excel advantageous.

The ability to thrive in a challenging environment.

The desire to make a one-year work commitment.

For the individuals chosen, the Foundation is prepared to offer the following:

One round-trip economy airfare to assignment location.

Assistance with necessary visas and assistance with locating living accommodations.

Monthly stipend to assist with housing and living expenses.

Health and Med-Evac insurance.

Please fax or e-mail your letter of interest, resume and a one page writing sample to:

#### Nanette Madarang

1527 New Hampshire Ave., NW

Washington, DC 20036

[nmadarang@eurasia.org](mailto:nmadarang@eurasia.org)

(202)234-7377 Fax

All inquiries must be received by April 17, 1998

You will be asked to provide written references should we be interested in your qualifications.

#### NO PHONE INQUIRIES PLEASE

General information about the Eurasia Foundation can be found at [www.eurasia.org](http://www.eurasia.org)

#### TRANSLATORS

Language Solutions International, a U.S. based translation management facility, working primarily in the field of nuclear engineering, is seeking freelance technical translators who are highly experienced in this field and are native Ukrainian speakers. Ukrainian translation companies are

welcome to apply. Contact [language@tiac.net](mailto:language@tiac.net) with brief resume and rates. John Cluster, Language Solutions International.

#### 1998 WORK-STUDY INTERN PROGRAM IN KYIV

The U.S. and Foreign Commercial Service's (US&FCS) Overseas Work-Study Intern Program is currently recruiting college or university juniors, seniors and graduate students for uncompensated "hands-on" experience working in the Foreign Commercial Service of the U.S. Embassy in Kyiv, Ukraine. Internships are open only to currently enrolled students who will be returning to complete their education immediately following their internship. Proficiency in the Ukrainian language and an academic/professional background in business is desirable.

For further information and/or follow-up on internship opportunities, please contact the Internship Coordinator in Washington, DC:

U.S. Department of Commerce

Darlene Williams, Internship Coordinator

ITA/US&FCS/HRD, Room H3224

14th & Constitution Ave, NW

Washington, DC 20230

E-mail: [DWilliam@doc.gov](mailto:DWilliam@doc.gov)

Tel: (202) 482-4702; Fax: (202) 482-1629

#### Assistant Project Director

The U.S.-Ukraine Foundation, a non-profit organization based in Washington, DC, is looking for an mid-level Assistant Project Director to coordinate and administer a local government project funded by USAID.

This is a multi-year project that will establish up to 18 partnerships for training in local government issues between U.S. and Ukrainian communities.

Project experience, computer literacy, effective verbal and written communication skills, and an understanding of USAID project/contract procedures are desired. Ukrainian language ability and experience in Ukraine or other East European

countries helpful.

Please send resume and letter stating salary requirements and references to:

U.S.-Ukraine Foundation

1511 K Street, NW, Suite 1100

Washington, DC 20005

Fax: 202-347-4267

E-mail: [usuf@usukraine.org](mailto:usuf@usukraine.org)

### *Zielyk...continued from page 5*

out at a distinct disadvantage, not having its own diplomatic corps—most of the best and brightest diplomats having been drafted to Moscow. The Ukrainian government had to create (practically from scratch) a diplomatic corps, create a system of protocol, state ceremonies, etc.

As the United States and Ukraine are groping their way

to developing some sort of working relationship, taking into account the entire gamut of political, geographical, and historical realities, Ukrainian Americans such as ourselves are in a unique position—literally a whole new world of professional and personal opportunities has opened up for us. It's up to us whether and to what extent we choose to explore this new world and make those new "connections."

## *The Washington Group Membership Information/Application Form*

TWG is an association of Ukrainian-American professionals who live throughout the United States and in several countries of the world. It offers its members an opportunity to meet and get to know each other through a variety of professional, educational and social activities. TWG NEWS is a monthly newsletter for TWG members, and a membership directory, published for members only, helps them in networking.

**To apply for membership, please fill out the form below and mail with a check to:**

**The Washington Group, P.O. Box 11248, Washington, D.C. 20008.**

**(The Board of Directors considers membership applications at its monthly meetings.)**

DATE: \_\_\_\_\_  NEW MEMBER  RENEWAL  DIRECTORY CORRECTION

Name \_\_\_\_\_ Profession \_\_\_\_\_

Home address \_\_\_\_\_ Home phone \_\_\_\_\_

City \_\_\_\_\_ State \_\_\_\_\_ Zip \_\_\_\_\_ E-Mail \_\_\_\_\_

Company \_\_\_\_\_ Position \_\_\_\_\_

Business address \_\_\_\_\_ Office phone \_\_\_\_\_

City \_\_\_\_\_ State \_\_\_\_\_ Zip \_\_\_\_\_ Fax \_\_\_\_\_

*Circle information you would like omitted from the published TWG Directory.*

Membership Dues (Please check where appropriate):

\$50 Full Membership

\$35 Associate (Members outside Washington metropolitan area and retirees)

\$15 Full-time students

\$10 Surcharge for foreign addresses (*Payment must be in US Dollars*)

VISA/Master Card No. \_\_\_\_\_ Expiration date \_\_\_\_\_ Signature \_\_\_\_\_

THE WASHINGTON GROUP  
P.O. Box 11248  
WASHINGTON, D.C. 20008

**FIRST CLASS MAIL**